



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий кафедрой  
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Интернет технологии в лингвистике

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)»

**Форма подготовки очная**

курс 5 семестр 10А

лекции 24 час.

практические занятия не предусмотрены

лабораторные работы 24 час.

в том числе с использованием МАО не предусмотрены  
всего часов аудиторной нагрузки 48 час.

в том числе с использованием МАО не предусмотрены  
самостоятельная работа 60 час. (текущий контроль)

в том числе на подготовку к экзамену не предусмотрены  
контрольные работы не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 10(А) семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом ректора от 04.04.2016 № 12-13-592

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой японоведения к.и.н., доцент Пустовойт Е.В.

Составители: к.и.н., профессор Наумова И.Ю.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## ABSTRACT

**Bachelor's degree in 45.05.01 «Translation and Translation Studies».**

**Study profile** “Linguistic support of intergovernmental relations (Japanese and English)”.

**Course title:** “Internet technology in linguistics”.

**Variable part of Block 1, 3 credits.**

**Instructor:** I.Yu. Naumova.

**At the beginning of the course a student should have ability:**

- to work with various sources of information, information resources and technologies, to search, store, process and analyze information from various sources and databases, to present it in the required format using information, computer and network technologies, to own standard methods of computer typing and its editing in Russian and foreign languages;
- for self-organization and self-education.

**Learning outcomes:**

- ability to independently search for professional information in print and electronic sources, including electronic databases;
- ability to work with materials from various sources, perform the summarization and annotation of written texts, compile analytical reviews on specified topics, find, collect and primarily generalize factual material, making valid conclusions.

**Course description:**

The course allows students to get a basic understanding of modern software and services used in the professional activities of a linguist and translator via the Internet. The content of the discipline covers a range of issues related to the method of using tools of Internet resources for various functional purposes, allowing to solve problems of linguistic analysis, qualified translation and professional communication.

The teaching materials on the course provide extensive use of active, creative and interactive lessons, combined with private study in order to create and develop the professional skills of the students.

**Main course literature:**

1. Fedotov, A. A. Information technologies in science and education (Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / А. А. Федотов, Е. Л. Федотова) [Electronic resource]. – М. : ID FORUM: NITS INFRA-M, 2015. – 336 p.: – Mode of access: <http://znanium.com/catalog/product/487293>

2. Gurikov, S. R. Internet technologies (Интернет-технологии: Учебное пособие / С. Р. Гуриков) [Electronic resource]. – М. : FORUM: NITS INFRA-M, 2015. – 184 p. – Mode of access: <http://znanium.com/catalog/product/488074>

3. Methods of cognitive analysis of the semantics of the word: computer text-corpora approach (Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход) [Electronic resource]. – М. : YAzyki slavyanskoj kul'tury, 2015. – 342 p. – Mode of access: <http://www.iprbookshop.ru/35673.html>

4. Zakharova, T. V. Practical bases of computer technologies in translation (Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова) [Electronic resource]. – Orenburg : Orenburgskiy gosudarstvennyy universitet, ЭБС АСВ, 2017. – 109 p. – Mode of access: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

**Form of final knowledge control:** credit.

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Интернет технологии в лингвистике»**

Учебный курс «Интернет технологии в лингвистике» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав вариативной части блока «Дисциплины (модули)» (Дисциплины по выбору).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (20 часов), лабораторные работы (20 часов), самостоятельная работа студента (68 часов). Дисциплина реализуется на 5 курсе в 10 семестре.

Дисциплина «Интернет технологии в лингвистике» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности»; «Информатика»; «Информационные технологии в лингвистике».

Курс позволяет студентам получить основные представления о современных программных средствах и сервисах, применяемых в профессиональной деятельности лингвиста-переводоведа с помощью интернета. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с методикой использования инструментов интернет-ресурсов различного функционального назначения, позволяющего решать задачи лингвистического анализа, квалифицированного перевода и профессиональной коммуникации.

**Цель** изучения дисциплины – формирование у студентов знаний о практическом инструментарии современных интернет технологий, применяемых в лингвистике и переводоведении.

**Задачи:**

- Ориентация студентов в типологии онлайн-систем и сервисов, применяемых в лингвистике и переводоведении.

- Ознакомление студентов с методикой использования онлайн-систем и сервисов, применяемых в лингвистике и переводоведении.

- Привитие навыков использования полученной информации в практической деятельности.

Для успешного изучения дисциплины «Интернет технологии в лингвистике» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранных языках.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знает	способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
	Умеет	квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
	Владеет	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям

ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала
	Умеет	применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы
	Владеет	навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (24 час. лекций)**

### **Тема 1. Интернет технологии и лингвистические науки (4 час.).**

Квантитативная лингвистика и технологии поиска, индексации, статистической классификации и извлечения текстовой информации; технологии машинного перевода; гипертекстовые технологии; мультимедиа-технологии; технологии распознавания речи; технологии генерации текста и речи; технологии общения с машинами.

Размещение академических лингвистических ресурсов в интернете. Лингвистические образовательные интернет-ресурсы. Электронные энциклопедии.

Особенности информационных правоотношений в Интернете.

### **Тема 2. Онлайн-ресурсы машинного перевода текста (10 час.)**

Функциональные характеристики основных универсальных программ для контекстного перевода (Google Translate; Microsoft Translator; Promt; QTranslate; Dicter; Babylon; SDL FreeTranslation.com; Яндекс перевод; youdao). Особенности программ машинного перевода Abbyy Lingvo; Smartcat (со встроенными словарями Lingvo).

Комбинирование в машинном переводе сервисов поиска по онлайн словарям, обратного перевода, замены выделенного текста на переведенный; проверки правописания; произношения текста голосом; хранения истории переводов; виртуальной клавиатуры со множеством языков.

Технология Optical Character Recognition (OCR) для распознавания изображения текста на японском языке при помощи камеры мобильного устройства, преобразования в текстовый формат и перевода (для программы Android).

### **Тема 3. Интернет технологии анализа текста (10 час.)**

Программа QDA Miner, предназначенная для кодирования, комментирования и анализа интервью, официальных документов, периодических изданий, книг, также картин, фотографий, зарисовок и других визуальных источников.

Программа Wordstat, предназначенная для проведения контент-анализа и глубинного анализа текста (анализ слов и фраз, содержащихся в различных документах или сегментах текста; описательный анализ и установление взаимосвязи между словами и категориями слов).

Пакет анализа статистических данных Simstat (статистический модуль, позволяющий проводить анализ количественных данных, буквенно-цифровые вычисления), применяемый для лингвистических исследованиях.

Сервис Semantic Scholar для поиска научной литературы с акцентом на семантический и текстовый анализ (определение связи между документами, распознавание ключевых фраз, цитат и изображений).

Комплексная поисковая система Wolfram Alpha, осуществляющая, математический и лингвистический анализ.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лабораторные работы (24 час.)**



## **МОДУЛЬ 1. Когнитивно-корпусный анализ текста (16 час.)**

Лабораторные работы №№ 1-3. Интегрированный анализ семантики профессиональных терминов (8 час.).

Лабораторные работы №№ 4-8. Интегрированный анализ семантики фразеологизмов (8 час.).

## **МОДУЛЬ 2. Интернет технологии в профессиональной коммуникации лингвистов-переводоведов (8 час.)**

Лабораторные работы №№ 9-10. Подбор информации по профессиональным контактам в сфере лингвистики (4 час.).

Лабораторные работы № 11-12. Составление текстов для электронной деловой переписки на японском языке (4 час.).

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Интернет технологии в лингвистике» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Интернет	ОПК-5 способность	знает способы поиска	Тест (ПР-1)	Вопросы к

<p>технологии и лингвистические науки.</p> <p>Тема 2. Онлайн-ресурсы машинного перевода текста.</p> <p>Тема 3. Интернет технологии анализа текста.</p>	<p>самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>	<p>зачету №№ 1-10</p>
		<p>умеет квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>	
		<p>владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>	
	<p>ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать</p>	<p>знает основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления</p>	

		<p>фактический материал, дела обоснованные выводы</p>	<p>аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>		
			<p>умеет применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>		
			<p>владеет навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, дела обоснованные выводы</p>		

2	<p>МОДУЛЬ 1. Когнитивно-корпусный анализ текста.</p> <p>МОДУЛЬ 2. Интернет технологии в профессиональной коммуникации лингвистов-переводоведов.</p>	<p>ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>знает способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p> <p>умеет квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p> <p>владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>	Творческое задание (ПР-13)	Темы творческих заданий №№ 1-4
		<p>ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным</p>	<p>знает основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных</p>		

		<p>темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p> <p>умеет применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p> <p>владеет навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая</p>		
--	--	--	--	--	--

			обоснованные выводы		
--	--	--	------------------------	--	--

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Гуриков, С. Р. Интернет-технологии: Учебное пособие / С. Р. Гуриков. – М. : Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 184 с. <http://znanium.com/catalog/product/488074> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

2. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова – Электрон. текстовые данные. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 109 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

3. Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход [Электронный ресурс] – Электрон. текстовые данные. – М. : Языки славянской культуры, 2015. – 342 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35673.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

4. Федотов, А. А. Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / А. А. Федотов, Е. Л. Федотова. – М. : ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 336 с.: <http://znanium.com/catalog/product/487293> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

### Дополнительная литература

*(печатные и электронные издания)*

1. Алексеева, А. О. Интернет-СМИ. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. О. Алексеева, Н. Г. Лосева, А. Г. Рихтер. – М. : Аспект Пресс, 2010. – 348 с. <http://www.iprbookshop.ru/8848.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

2. Артемов, А. В. Мониторинг информации в интернете [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / А. В. Артемов – Электрон. текстовые данные. – Орел : Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИБ), 2014. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33429.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

3. Бочаров, М. П. PR в Интернете: web 1.0, Web 2.0, Web 3.0 / М. П. Бочаров, М. В. Тишкова, А. Н. Чумиков. – М. : Альпина Паблишер, 2017. – 131 с. <http://www.iprbookshop.ru/68014.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

4. Егорова, Е. С. Интернет-журналистика и интернет-реклама: Учебное пособие / Е. С. Егорова, Н. В. Розенберг, В. О. Шпаковский. – Вологда : Инфра-Инженерия, 2018. – 248 с. <http://znanium.com/catalog/product/989631> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

5. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М. : Академия, 2004. – 206 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245160&theme=FEFU>

6. Калмыков, А. А. Интернет-журналистика: учебное пособие / А. А. Калмыков, Л. А. Коханова. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. – 383 с. <http://www.iprbookshop.ru/34458.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

7. Королева, О. Н. Поисковые системы сети Internet [Электронный ресурс]: курс лекций / О. Н. Королева, А. В. Мажукин, Т. В. Королева – Электрон. текстовые данные. – М. : Московский гуманитарный университет, 2012. – 34 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14523.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

8. Кочетунова, Н. А. Телекоммуникационные проекты в обучении иностранному языку: учебное пособие / Кочетунова Н.А. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2010. – 63 с. <http://www.iprbookshop.ru/44860.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

9. Кульчицкая, Д. Ю. Лонгриды в онлайн-СМИ: особенности и технология создания / Д. Ю. Кульчицкая, А. А. Галустян. – М. : Аспект Пресс, 2016. – 80 с. <http://www.iprbookshop.ru/56295.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

10. Кун, О. Н. Японско-русский словарь по компьютерным технологиям и телекоммуникации / О.Н. Кун, Хатояма Сэйго. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2007.- 475 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673618&theme=FEFU>

11. Максимов, Н. В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Н. В. Максимов, Т. Л. Партыка, И. И. Попов. – М. : Форум, 2010. – 496 с. <http://znanium.com/catalog/product/180612> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

12. Назаренко, А. Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике. Дистанционное обучение [Электронный ресурс]: учебник /

А. Л. Назаренко – Электрон. текстовые данные. – М. : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013. – 272 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54628.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

13. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 224 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:272586&theme=FEFU>

14. Сотникова, О. П. Интернет-издание от А до Я: руководство для веб-редактора. Учебное пособие для студентов вузов / О. П. Сотникова. – М. : Аспект Пресс, 2014. – 160 с. <http://www.iprbookshop.ru/21059.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

15. Федотова, Е. Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие / Е. Л. Федотова. – М. : ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 368 с. <http://znanium.com/catalog/product/484751> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

16. Шамина, И. С. SEO-копирайтинг 2.0. Как писать тексты в эру семантического поиска / И. С. Шамина [и др.]. – М. : Инфра-Инженерия, 2018. – 260 с. <http://www.iprbookshop.ru/78250.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Русско-японский, японско-русский онлайн-словарь [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.yakuru.net/>

2. Русско-японский, японско-русский онлайн-словарь (с сервисом подстрочного перевода) [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.yakusu.ru/>

3. Babylon (Japanese Dictionaries – коллекция онлайн-словарей) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.babylon-software.com/free-dictionaries/languages/japanese/>

4. Babylon Pro (программа-переводчик) [Electronic resource]. – Mode of access: [https://www.babylon-software.com/translation\\_software](https://www.babylon-software.com/translation_software)

5. Dicter (программа-переводчик) [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <https://www.dicter.ru/translate/Russko-Japonskij>

6. Google Translate (программа-переводчик) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://translate.google.com/?hl=ru>

7. goo 辞書 (Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.goo.ne.jp/>

8. kotobank (Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://kotobank.jp/>



9. Lingo.es (программа-переводчик) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.lingo.es/>

10. Microsoft Translator (облачный сервис машинного перевода) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://translator.microsoft.com/>

11. Smartcat (программа-переводчик) [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: [https://ru.smartcat.ai/corp/programma\\_perevodchik/](https://ru.smartcat.ai/corp/programma_perevodchik/)

12. QTranslate (программа-переводчик) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://quest-app.appspot.com/>

13. Weblio 辞書 (Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.weblio.jp/>

14. 用例.jp (Сервис поиска предложений, содержащих примеры употребления слов и выражений на японском языке) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://yourei.jp/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

- Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word; Excel; PowerPoint);
- Acrobat Reader компании Adobe;
- Бесплатные программы-переводчики (Google Translate; Microsoft Translator; Promt; QTranslate; Dicter; Babylon и т.д).

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические указания по работе с источниками**

Обязательным условием качественного перевода является внимание к семантическому анализу терминов, другой лексики, словосочетаний, реалий и т.п., значение которых требуется проверить в профессионально-ориентированных онлайн-толковых словарях и энциклопедических поисковых системах.

### **Методические указания к выполнению творческого задания**

Результаты интегрированного когнитивно-корпусного анализа семантики переводимых терминов, фразеологизмов и т.п. при выполнении творческого задания можно оформить в виде сопоставительной таблицы.

Результаты поиска профессионально-ориентированных контактов в интернете также предпочтительно оформить в виде базы данных в формате Excel. При составлении текста электронных писем важно учитывать особенности этикета деловой переписки в Японии.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующих аудиторий, оснащенных мультимедийным оборудованием, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D207/346 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (перечень мультимедийного оборудования: профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);
- D501, D601 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**  
по дисциплине «Интернет технологии в лингвистике»  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (японский и английский языки)»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	2-я неделя семестра	Подготовка тесту по теме: «Интернет технологии и лингвистические науки».	10 час.	текущий контроль
2	3-8-я недели семестра	Подготовка к выполнению творческого задания по теме МОДУЛЯ 1: «Когнитивно-корпусный анализ текста».	25 час.	текущий контроль
3	9-12-я недели семестра	Подготовка к выполнению творческого задания по теме МОДУЛЯ 2: «Интернет технологии в профессиональной коммуникации лингвистов-переводоведов».	25 час.	текущий контроль
4	10 семестр	Зачет по курсу		промежуточная аттестация

### Задания для самостоятельного выполнения

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должно быть подготовлено творческое задание:

**Лабораторные работы (24 час.)**

## **МОДУЛЬ 1. Когнитивно-корпусный анализ текста (16 час.)**

Лабораторные работы №№ 1-3. Интегрированный анализ семантики профессиональных терминов (8 час.).

Лабораторные работы №№ 4-8. Интегрированный анализ семантики фразеологизмов (8 час.).

## **МОДУЛЬ 2. Интернет технологии в профессиональной коммуникации лингвистов-переводоведов (8 час.)**

Лабораторные работы №№ 9-10. Подбор информации по профессиональным контактам в сфере лингвистики (4 час.).

Лабораторные работы № 11-12. Составление текстов для электронной деловой переписки на японском языке (4 час.).

### **Методические указания по работе с источниками**

Обязательным условием качественного перевода является внимание к семантическому анализу терминов, другой лексики, словосочетаний, реалий и т.п., значение которых требуется проверить в профессионально-ориентированных онлайн-толковых словарях и энциклопедических поисковых системах.

### **Методические указания к выполнению творческого задания**

Результаты интегрированного когнитивно-корпусного анализа семантики переводимых терминов, фразеологизмов и т.п. при выполнении творческого задания можно оформить в виде сопоставительной таблицы.

Результаты поиска профессионально-ориентированных контактов в интернете также предпочтительно оформить в виде базы данных в формате Excel. При составлении текста электронных писем важно учитывать особенности этикета деловой переписки в Японии.

### **Критерии оценки творческого задания**

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных

источников и литературы, статистических сведений, других фактологических данных. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами поиска академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы достаточно уверенные исследовательские умения и навыки по поиску академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого лингвистического исследования. Привлечены методы поиска основных отечественных и зарубежных источников и литературы по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Интернет технологии в лингвистике»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений (японский и английский языки)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт  
фонда оценочных средств  
по дисциплине Интернет технологии в лингвистике**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знает	способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
	Умеет	квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
	Владеет	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала
	Умеет	применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы
	Владеет	навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Интернет технологии и лингвистические науки.	ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной	знает способы поиска профессиональной информации из печатных и	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету №№ 1-10



	<p>Тема 2. Онлайн-ресурсы машинного перевода текста.</p> <p>Тема 3. Интернет технологии анализа текста.</p>	<p>информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p> <p>умеет квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p> <p>владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>		
		<p>ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>знает основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам,</p>		

			<p>поиска и первичного обобщения фактического материала</p> <p>умеет применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p> <p>владеет навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>		
2	МОДУЛЬ 1. Когнитивно-корпусный	ОПК-5 способность самостоятельно	знает способы поиска профессиональн	Творческое задание	Темы творческих

<p>анализ текста.</p> <p>МОДУЛЬ 2. Интернет технологии в профессиональн ой коммуникации лингвистов- переводоведов.</p>	<p>осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>ой информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>	(ПР-13)	заданий №№ 1-4
	<p>ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал,</p>	<p>умеет квалифицирован но подбирать и анализировать профессиональн ую информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p> <p>владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональн ой информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p> <p>знает основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических</p>		

		<p>делая обоснованные выводы</p>	<p>обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>		
			<p>умеет применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>		
			<p>владеет навыками самостоятельног о применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>		

## Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	баллы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	знает (пороговый уровень)	способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	знание способов поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	способность поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	61-75
	умеет (продвинутый)	квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	умение квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	способность самостоятельно и квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	76-85
	владеет (высокий)	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	владение навыками самостоятельного поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	способность уверенно и точно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	86-100

<p>ПК-17  способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>знает  (пороговый уровень)</p>	<p>основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>	<p>знание основ методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>	<p>способность к применению методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>	<p>61-75</p>
	<p>умеет  (продвинутой)</p>	<p>применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>	<p>умение применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>	<p>способность самостоятельно применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>	<p>76-85</p>
	<p>владеет  (высокий)</p>	<p>навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>	<p>владение навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>	<p>способность свободно применять навыки самостоятельной работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>	<p>86-100</p>

### **Промежуточная аттестация студентов.**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.3.2 «Интернет технологии в лингвистике» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для

студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается подготовка к зачету – устному опросу в форме ответов на вопросы и выполнения практических работ по темам творческих заданий:

#### ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Сущность технологии поиска, индексации, статистической классификации текстовой информации в интернете.
2. Интернет технологии машинного перевода.
3. Гипертекстовые технологии и задачи количественной лингвистики.
4. Технологии распознавания речи, генерации текста и речи в лингвистическом образовании.
5. Академические лингвистические ресурсы в интернете.
6. Лингвистические образовательные интернет-ресурсы.
7. Электронные онлайн энциклопедии.
8. Особенности информационных правоотношений в Интернете.
9. Функциональные характеристики основных интернет программ для контекстного перевода.
10. Сущность интегрированного когнитивно-корпусного анализа текста с помощью интернет-ресурсов.

#### ТЕМЫ ТВОРЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ:

1. Интегрированный анализ семантики профессиональных терминов.
2. Интегрированный анализ семантики фразеологизмов.
3. Составление базы данных информации по профессиональным контактам в сфере лингвистики.
4. Написание делового электронного письма для профессиональных контактов в сфере лингвистики .

#### **Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине «Интернет технологии в лингвистике»:**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
--	--	---

86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы, статистических сведений, других фактологических данных. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами поиска академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если его работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы достаточно уверенные исследовательские умения и навыки по поиску академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении результатов самостоятельного анализа содержания и составляющих объекта японоведческого исследования. Привлечены методы поиска основных отечественных и зарубежных источников и литературы по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.
<i>менее 61</i>	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Работа представляет собой переписанный исходный текст единственного источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Интернет технологии в лингвистике» проводится в



соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Интернет технологии в лингвистике» проводится в форме контрольных мероприятий (тестирования; творческих заданий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущими преподавателями. При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзаменационные оценки в конце семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Характеристика оценочного средства «письменный тест»**  
(примерная структура типовых тестовых заданий)

**ОБВЕДИТЕ КРУЖКОМ НОМЕР ПРАВИЛЬНОГО ОТВЕТА:**

**УСТАНОВИТЕ СООТВЕТСТВИЕ:**

**ОБВЕДИТЕ КРУЖКОМ НОМЕРА ВСЕХ ПРАВИЛЬНЫХ ОТВЕТОВ:**

**ДОПОЛНИТЕ:**

**Критерии оценки (развернутый ответ на часть письменного теста – тип задания «ДОПОЛНИТЕ»)**

✓ 100-86 баллов – Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных

проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

### **Характеристика оценочного средства «творческое задание»**

(примерная структура типовых работ)

**Пример** выполнения задания на тему: «Интегрированный анализ семантики профессиональных терминов».

Семантическое поле термина 条件:

#### **1. Универсальная лексика**

CFL 条件 — критерий Куранта - Фридрихса – Леви;
という条件を設ける — ставить условием;
ノイマン境界条件 — задача Неймана;
悪条件 — неблагоприятные условия;
悪条件 — плохие условия;
基本条件 — основные условия;
古典的条件づけ — условные рефлекс;
幸福の条件 — непристойное предложение;
資格条件 — условия зачисления;
条件で — на условиях;
条件はまだ決まらない — условия ещё не определены;
条件をつける — обусловить;
条件を具備する — удовлетворить условиям;
条件演算子 — Тернарная условная операция;
条件付きコメント — условный комментарий;

条件付きで — условно;
条件法 — условное наклонение;
制約条件 — ограничительные условия;
前提条件 — предварительное условие;
通常条件下で — при нормальных условиях;
認めるけど、条件が一つ。 — Я приму это, но с одним условием.
彼らは労働条件を改善したがつている。 — Они хотят улучшить условия работы.
必要条件 — необходимые условия;
無条件 — безоговорочный;
労働条件 — условия труда.

## 2. IT:

起動条件 — состояние триггера;
検索条件 — поиск текста;
使用許諾条件 — лицензионное соглашение;
全ての条件に適用 — Установить новую длительность в любом случае;
抑止条件 — правило фильтра.

## 3. Физика:

安定条件 — условие устойчивости;
因果性条件 — условие причинности;
横断条件 — условие поперечности;
割込み条件 — условие прерывания;
完備性の条件 — условие полноты;
気象条件 — метеорологические условия;
規格化条件 — условие нормировки;
巨視的条件 — макроскопические условия;
共鳴条件 — условие резонанса;
境界条件 — граничное условие;
極小条件 — условие минимума;
極大条件 — условие максимума;
試験条件 — условия испытания;
事前条件 — предпосылка;
室条件 — комнатные условия;
実験室条件 — лабораторные условия;
実験条件 — условие опыта;
収束条件 — условие сходимости;
周囲条件 — окружающие условия;
周期的境界条件 — периодическое граничное условие;

十分条件 — достаточное условие;
初期条件 — начальное условие;
条件つき確率 — условная вероятность;
条件つき不安定 — условная неустойчивость;
条件マスク — маска условия
条件確率 — условная вероятность;
条件式 — условное выражение;
条件収束 — условная сходимость;
条件付き — условный;
条件変数 — условная переменная;
条件方程式 — условные уравнения;
条件命令 — условная команда;
振動数条件 — условие частот.

#### 4. Химия:

使用条件 — условия использования;
使用条件 — условия работы;
試験条件 — условия проверки;
室条件 — условия;
室内乾燥大気条件 — условия сухого помещения;
室内湿り大気条件 — влажностный режим помещения;
湿り室条件 — влажностный режим помещения;
湿度条件 — пылевлажностный режим;
嫌気条件 — анаэробные условия;
現場条件 — полевые условия.

#### 5. Медицина:

嫌気条件 — кислородная недостаточность;
古典的条件づけ — выработка условного рефлекса по методу Павлова;
痕跡条件反射 — следовой условный рефлекс;
最適条件 — оптимальные условия;
初期条件 — начальные условия;
条件づけ — кондиционирование;
条件因子 — условно рефлекторный раздражитель;
条件化線量 — обусловленная доза облучения;
条件回避反応 — условная реакция избегания;
条件嫌気菌 — факультативный анаэроб;
条件行動 — обусловленное поведение;
条件刺激 — условный раздражитель.

#### 6. Физическая география:

気象条件 — климатические условия;
供与条件 — условие предоставления ссуды;
制度的条件整備 — организационные мероприятия.

### 7. Экономика:

条件付き確率 — обусловленные вероятности;
労働条件 — рабочий режим;
制約条件 — ограничение;
先決条件 — предварительные условия;
確定日渡しの条件で — валютный курс по срочным сделкам;
条件付き — зависящий от;
買戻し条件付き売買現先取引 — соглашение о покупке ценных бумаг с последующим выкупом по обусловленной цене;
融資条件の緩やかな貸付 — льготный кредит.

### Родственные понятия:

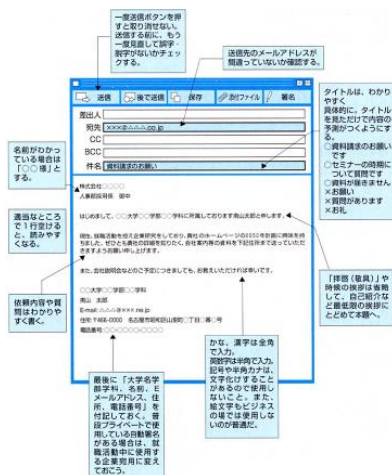
ファンダメンタルズ分析	Fundamentals Analysis	Фундаментальный анализ
条件付入学	Conditional Offer	Условное предложение
コンディショナル・アクセプタンス		Условное принятие
ベルトラミ - ミッチェルの式	Bertrami-Mitchell compatibility equations	Уравнения устойчивости Бельтрами-Микелла
ソアラブルコンディション	Soarble condition	Соразмерное состояние
イコールフットイング	Equal footing	Равный
相当因果関係説		Эквивалентная теория причинно-следственных связей
多重条件検索	たじゅうじょうけんけんさく	Поиск по нескольким условиям

**Пример** выполнения задания на тему: «Составление базы данных информации по профессиональным контактам в сфере лингвистики».

Фрагмент базы данных «Японские центры изучения речевых клише»:

3	Название университета	Название на японской	Принадлежность	Префектура	Город	Имя профессора	Какие темы исследовал	Сайт университета	Электронная почта профессора
4	Университет Тохоку	東北大学	国立	Мияги	Сэндай	中西太郎	挨拶、出会いの言葉	<a href="https://www.tohoku.ac.jp/japanese/">https://www.tohoku.ac.jp/japanese/</a>	нет
5	Университет Мадзиро	目白大学	私立	Токио	Токио	中西太郎	挨拶、出会いの言葉	<a href="https://www.mejiro.ac.jp/">https://www.mejiro.ac.jp/</a>	t.nakanishi@mejiro.ac.jp
6	Университет Кюсю	九州大学	国立	Фукуока	Фукуока	横森 大輔	日常の相互行為における定型性：話し言葉を基盤とした言語構造モデルの構築	<a href="https://www.kyushu-u.ac.jp/">https://www.kyushu-u.ac.jp/</a>	yokomori@flc.kyushu-u.ac.jp
7	Университет Кюсю	九州大学	国立	Фукуока	Фукуока	土屋 智行	日常の相互行為における定型性：話し言葉を基盤とした言語構造モデルの構築	<a href="https://www.kyushu-u.ac.jp/">https://www.kyushu-u.ac.jp/</a>	tsuchiya@flc.kyushu-u.ac.jp
	Университет						вежливость, общение	<a href="http://www.oita-">http://www.oita-</a>	

### Шаблон для подготовки электронного письма на японском языке:



### Критерии оценки творческого задания

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы, статистических сведений, других фактологических данных. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами поиска академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и

зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы достаточно уверенные исследовательские умения и навыки по поиску академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого лингвистического исследования. Привлечены методы поиска основных отечественных и зарубежных источников и литературы по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.